



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Entscheidung / La décision

Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (de) Anna Westfahl, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



(imageless edition)

|| Level 2

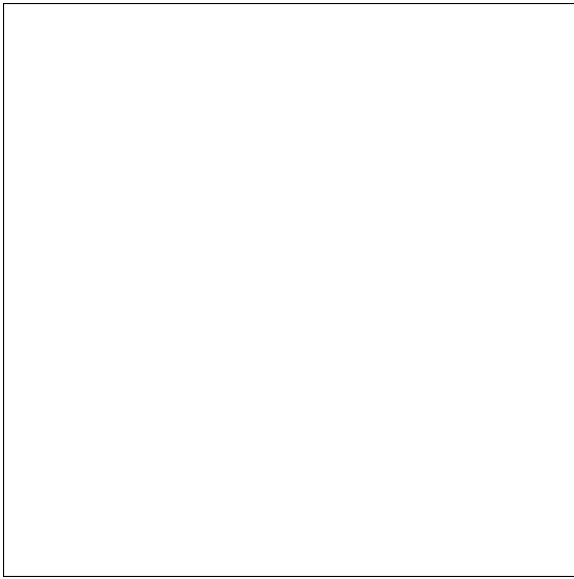
German / French

Anna Westfahl

Vusi Malindi

Ursula Natula

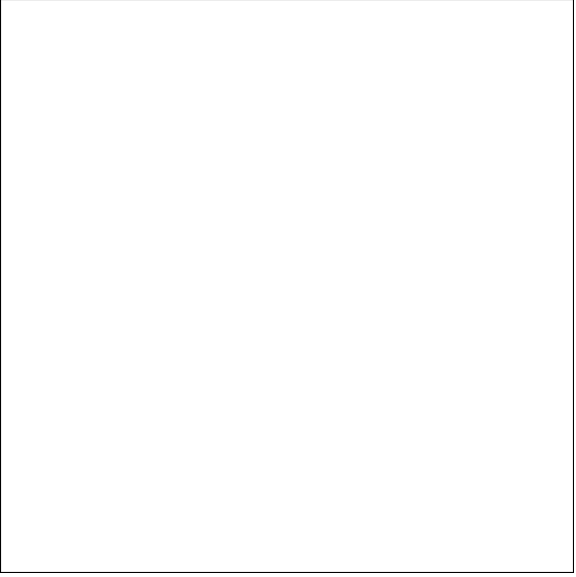
Entscheidung
La décision



In meinem Dorf gab es viele Probleme. Wir bildeten eine lange Schlange, um Wasser von einem Brunnen zu holen.

...

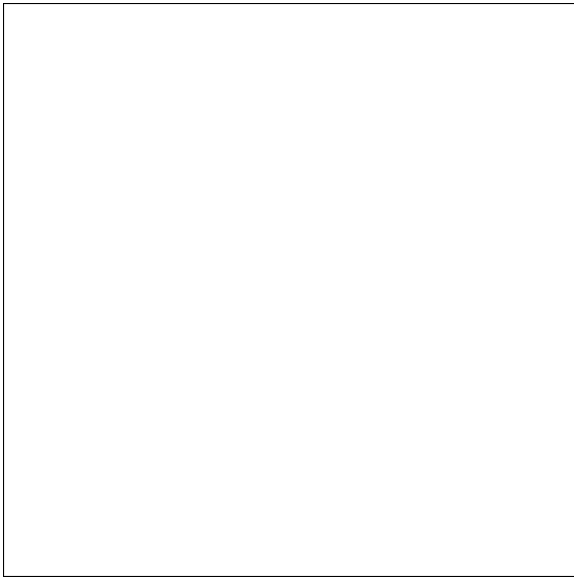
Mon village avait plusieurs problèmes. Nous faisons la file pour aller chercher de l'eau d'un seul robinet.



Wir warteten auf Essen, das für uns gespendet wurde.

...

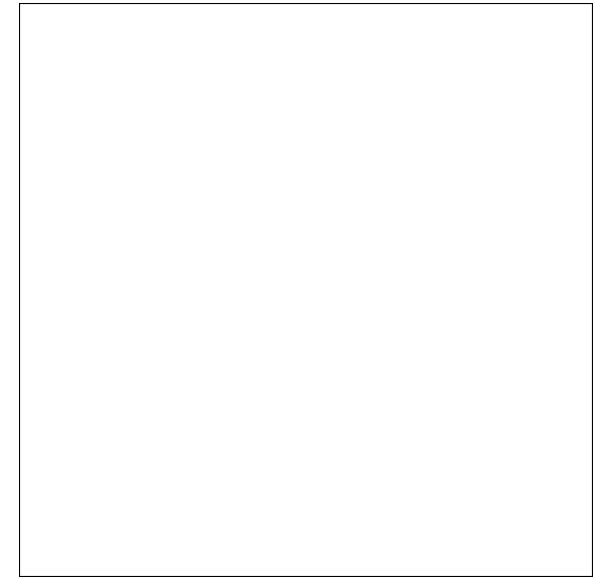
Nous attendions la nourriture donnée par les autres.



Wir verriegelten unsere Häuser früh gegen Diebe.

...

Nous avons barré nos maisons tôt à cause des voleurs.



Wir alle riefen einstimmig: „Wir müssen unser Leben ändern.“ Von dort an arbeiteten wir zusammen, um unsere Probleme zu lösen.

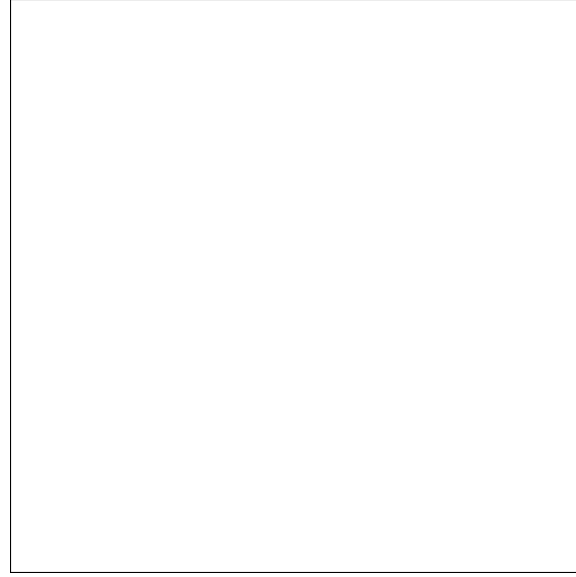
...

Nous criions tous avec une voix, « Nous devons changer nos vies. » Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.

Un autre homme se leva et dit, « Les hommes creuseront un puits. »

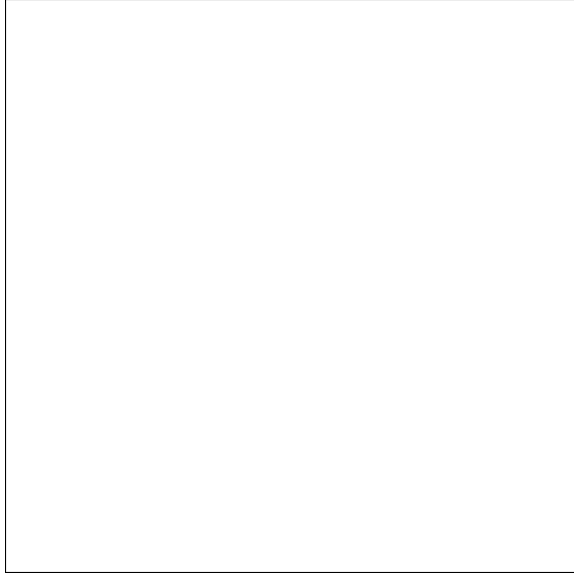
...

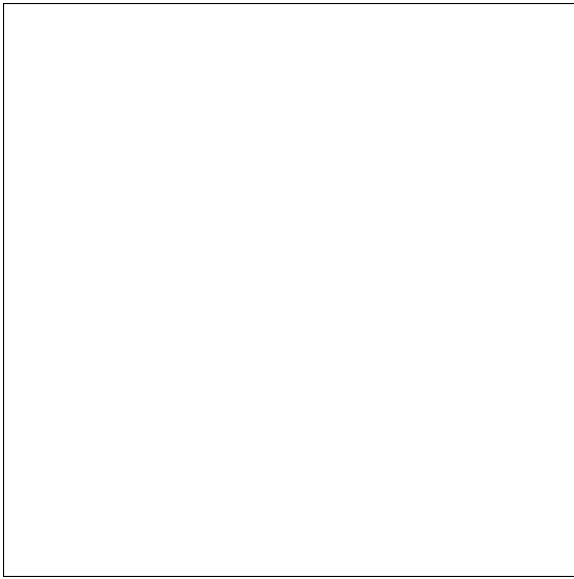
Noch ein Mann stand auf und erklärte: „Die Männer werden einen Brunnen graben.“



Viele Kinder gingen nicht mehr in die Schule.
...

Plusieurs enfants avaient lâché l'école.

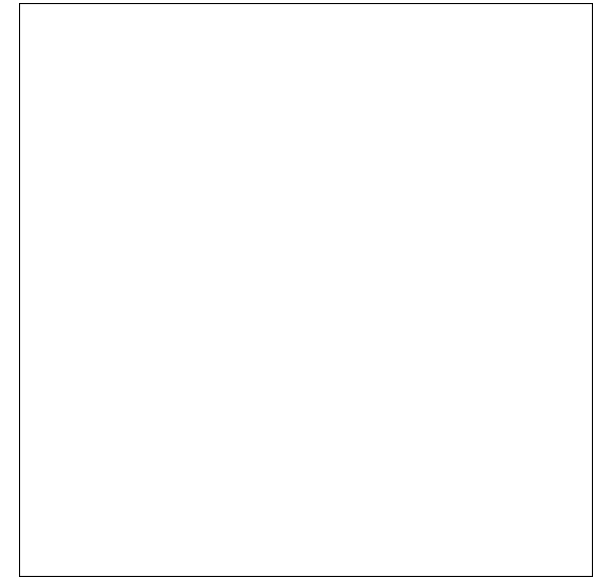




Junge Mädchen arbeiteten als Dienstmädchen
in anderen Dörfern.

...

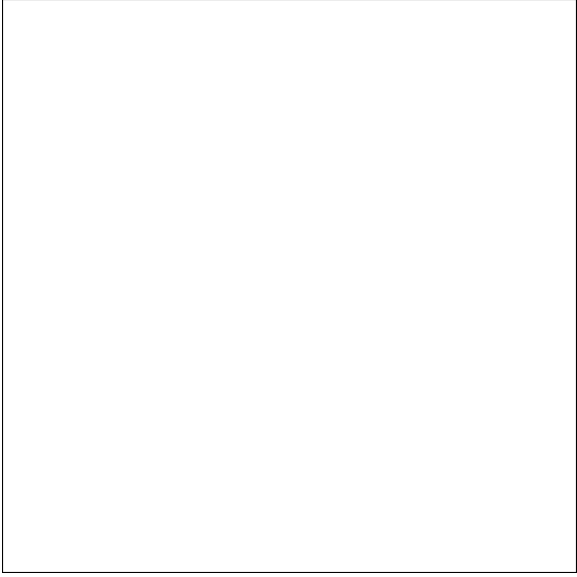
Les jeunes filles travaillaient comme
domestiques dans d'autres villages.



Eine Frau sagte: „Die Frauen können mit mir
zusammen Essen anbauen.“

...

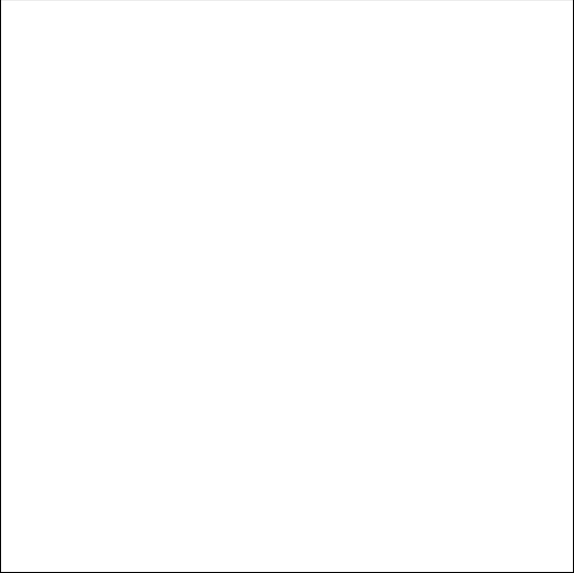
Une femme dit, « Les femmes peuvent me
joindre pour cultiver de la nourriture. »



Der achtjährige Juma rief von einem
Baumstamm aus: „Ich kann beim Aufräumen
helfen!“

...

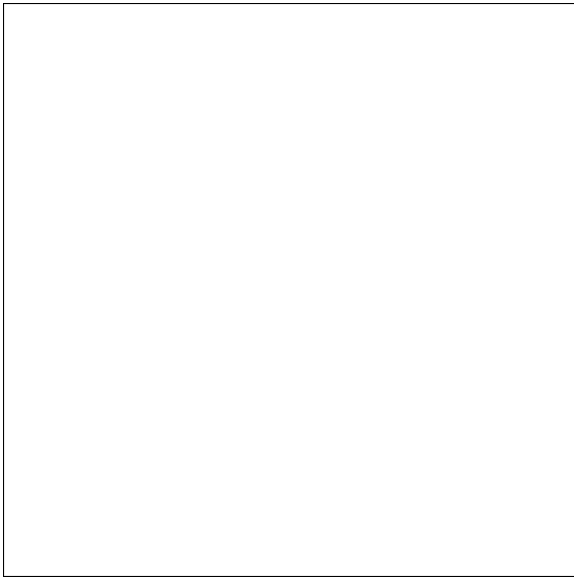
Juma, âgée de huit ans et assise sur un tronc
d'arbre, cria, « Je peux aider à nettoyer. »



Manche jungen trieben sich im Dorf herum,
während andere auf Höfen arbeiteten.

...

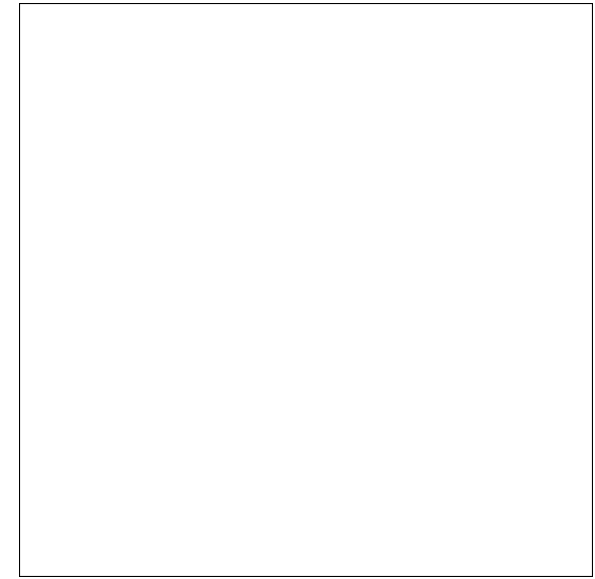
Les jeunes garçons se promenaient autour du
village pendant que d'autres travaillaient sur
des fermes.



Wenn der Wind blies, hingen Papierreste in den Bäumen und an Zäunen.

...

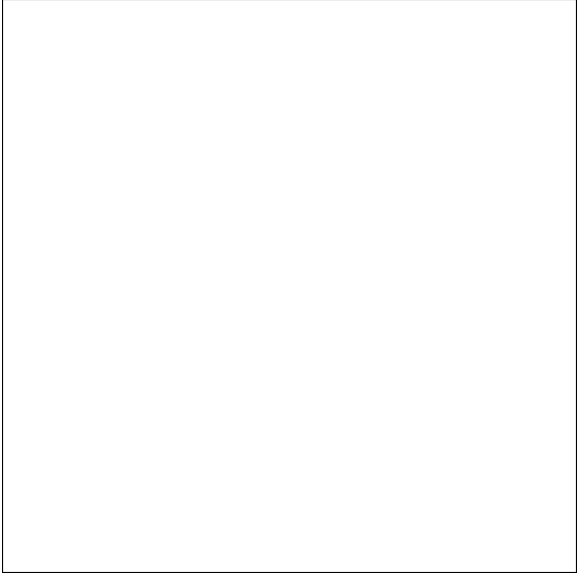
Quand le vent soufflait, des déchets de papier pendaient des arbres et des clôtures.



Mein Vater stand auf und sagte: „Wir müssen zusammenarbeiten, um unsere Probleme zu lösen.“

...

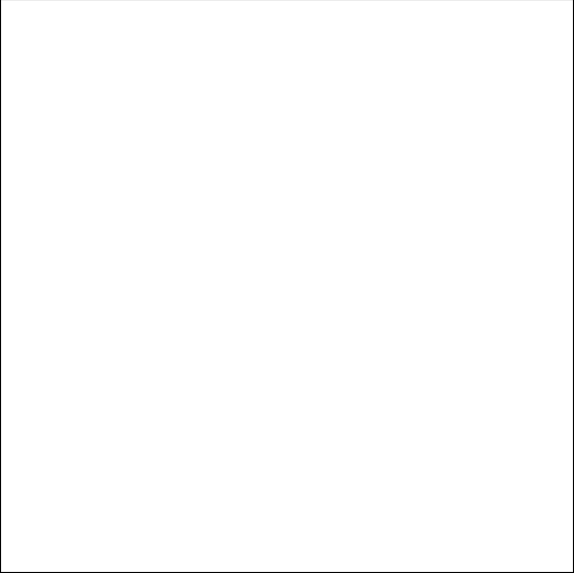
Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »



Die Leute versammelten sich unter einem
großen Baum und hörten zu.

...

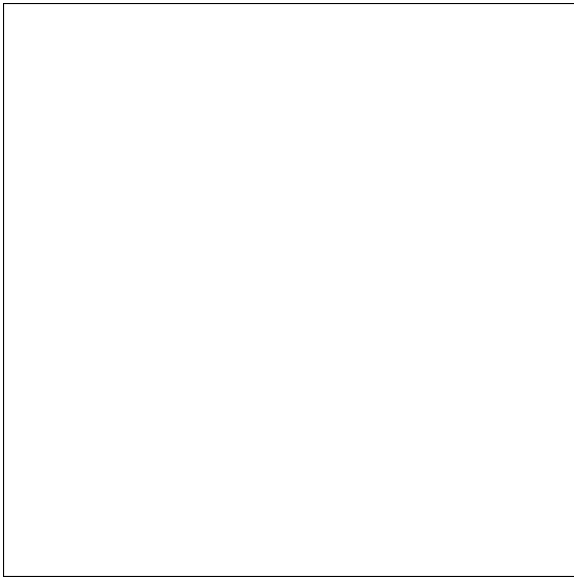
Les gens se recueillirent sous un grand arbre
et écoutèrent.



Leute schnitten sich an Glasscherben, die
herumlagen.

...

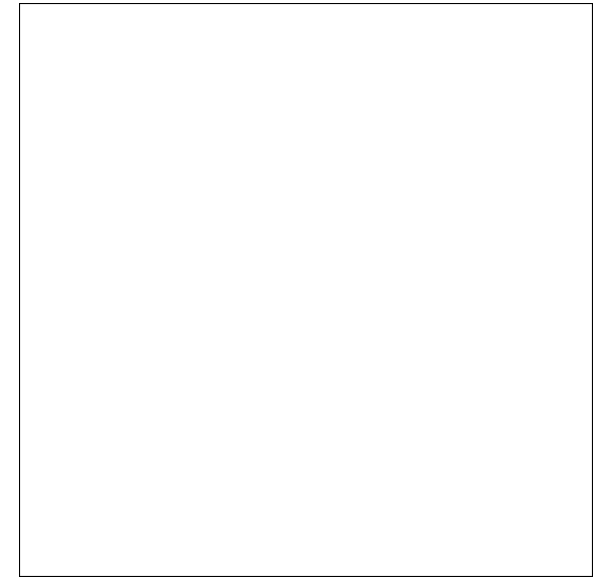
Les gens se faisaient couper par de la vitre
brisée lancée sans faire attention.



Eines Tages versiegte der Brunnen und unsere
Wasserkannister blieben leer.

...

Puis un jour, le robinet se tarit et nos
conteneurs étaient vides.



Mein Vater ging von Haus zu Haus und lud die
Leute zu einer Dorfversammlung ein.

...

Mon père marcha de maison en maison et
demanda aux gens de participer à une réunion
du village.